

doi 10.21672/1818-4936-2021-78-2-049-054

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ, ИСПОЛЬЗОВАННОЙ  
В РЕЦЕПТАХ ПРИГОТОВЛЕНИЯ СРЕДСТВ НАРОДНОЙ МЕДИЦИНЫ**

*Носенко Гульсания Нуртыновна, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, gulsania-nosenko@yandex.ru*

*Кириллова Татьяна Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, kirillova-asma@yandex.ru*

В статье рассматриваются некоторые особенности терминологизации общеупотребительной лексики, входящей в состав языка народной и традиционной медицины и процессуального поля приготовления народных лекарственных средств на основе рецептов народной медицины. Авторы подчёркивают значимость метода компонентного анализа в изучении смыслового содержания семы.

**Ключевые слова:** народная медицина, терминологизация, процессуальное поле, сема, компонентный анализ

**SEMANTIC PECULIARITIES OF VOCABULARY USED IN PRESCRIPTIONS  
OF PREPARATION OF NATIVE MEDICAL MEANS**

*Nosenko Gul'saniya N., docent, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., gulsania-nosenko@yandex.ru*

*Kirillova Tat'yana S., Doctor of Philological Sciences, Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., kirillova-asma@yandex.ru*

The article deals with some peculiarities of common vocabulary terminological specialization included in native and traditional language vocabulary and procedural field of preparation of native medicinal means using native medical prescriptions. The author stresses the importance of component analysis method in seme semantic content study.

**Keywords:** native medicine, terminological specialization, procedural field, seme, component analysis

Задолго до изобретения фармакологических препаратов в течение многих веков люди лечились обычной пищей, меняя её состав и качество в зависимости от состояния организма. Ещё в 400 г. до н.э. родоначальник научной медицины Гиппократ писал: «Пусть ваша еда будет лекарством, чтобы лекарство не стало вашей едой».

В составе тематической группы «Методы лечения», функционирующей в системе языка народной и традиционной медицины, вычленяется подгруппа, которую можно обозначить, как «Средства и методы лечения, связанные с диетой». В данную подгруппу возможно включить языковые единицы, обозначающие обычные продукты питания (*сок – овощной, фруктовый, ягодный; рассол; желе; сироп; коктейль; тоник; каша; салат – овощной, фруктовый*). Использование подобной лексики обусловлено вхождением в её семантику помимо доминирующей семы «продукт питания», дифференциальных сем – «полезность» и «натуральность», которые определяют её специфичность.

Анализируя семантические особенности лексики данной подгруппы, необходимо отметить, что заимствование общеупотребительной лексики является одним из наиболее распространённых способов терминологизации. Эффективность данного способа пополнения терминологической лексики объясняется типичностью, повторяемостью, регулярностью под воздействием гносеологических и специально-медицинских факторов, пропорциональностью связей значений лексико-семантических вариантов многозначного слова. При переходе общеупотребительного слова в терминологию его значение полностью не изменяется, а лишь уточняется. Так, например, категориально-семантические семы видоизменяются в результате возникновения иерархических отношений между терминами, объединения единиц одного онтологического уровня родовым термином. Поскольку народная медицина близка народу, то в целях стремления сделать народные рецепты как можно более понятными рядовому читателю, она усваивает и приспосабливает слова общего употребления.

Этим объясняются нередкие случаи совпадения сем у общеупотребительных слов и образованных от них терминов. Пройдя стадию либо семантической модуляции, при которой у термина сохраняется категориально-лексическая сема слова, либо стадию семантической деривации, при которой категориально-лексическая сема разрушается, а в смысловой структуре слова возникает омоним и слово переходит в другую лексико-семантическую группу, новый термин включается в новую понятийную парадигму, вступая в определённые родовидовые отношения с другими терминами [1, с. 74–75].

При переосмыслении или лексико-семантической трансформации общеупотребительного слова связь нового значения лексемы с прежним не теряется, но структура значения термина несколько видоизменяется, появляются новые компоненты, актуализируется какая-либо из сем, реализуются потенциальные семы. Терминологизируясь, общеупотребительное слово приобретает в своей дефиниции новую терминологическую информацию, которая раскрывает наиболее существенные признаки специальных понятий. Мигрируя в специальную сферу, общеупотребительное слово проходит стадию преобразования первичного значения, заключающегося в формировании на основе конкретно-предметного содержания более абстрактного научного понятия, что позволяет считать такие значения онтологически взаимосвязанными.

Так, например, слово «мёд» в общеупотребительном языке имеет значение «продукт пчеловодства» с доминированием семы «продукт питания». При переходе его в разряд терминологического наименования в языке народной медицины наряду с сохранением интенционала «продукт пчеловодства» актуализируется импликационал «природное лекарственное средство» («сердечный мёд», «противоалкогольный мёд», «глазной мёд»). Новое семантическое насыщение приобрело слово «чай». Данное слово заимствовано из северокитайского «cha» через тюркско-монгольское посредничество. В настоящее время произошло расширение значения данного слова в общеупотребительном значении, означающее «напиток, приготовленный из растений («фруктовый чай», «липовый чай»)). В языке народной и традиционной медицины произошло сужение значения слова «чай», в результате чего оно приобрело значение «лекарственный напиток». Родовому термину «чай» соответствует группа видовых терминов: «грудной»; «успокоительный»; «противогеморройный»; «почечный»; «желудочный»; «желчегонный», «чайный бальзам», «фиточай», «чайный сбор». В анализируемой группе представлены также метафорические наименования, например: «королевское желе» (так называют маточное молочко), так как на протяжении столетий оно готовилось только для первых лиц государства.

Или другой пример – «одуванчиковый кофе» («лесной кофе»). Его готовят из корней одуванчика, прожаривая до коричневого цвета. Имеют место и синонимические наименования: «чайный гриб», «волжский гриб», «морской гриб», «маньчжурский гриб», «японская губка», «японская матка», «чайный квас».

В языке народной и традиционной медицины имеют место наименования, объединённые терминологическим элементом «терапия». Большая часть из них – это сложные слова. Регулярно повторяющийся элемент «терапия» позволяет отнести образованный с его помощью термин к понятию «методы лечения», то есть в данном случае наблюдается типизация терминологических единиц. Регулярное языковое выражение, обусловленное закреплённостью за одним и тем же повторяющимся терминологическим элементом, предполагающим наличие семантической близости, образует парадигму, основанную, в первую очередь, на наличии общих категориальных семантических компонентов. Внутри данной группы лексических единиц, наряду с другими, вычленяется и ряд слов, объединённых общностью архисемы «растение» с дифференциацией семы «лечение с помощью лекарственных растений и комплексных препаратов их них». Например: «ампелотерапия» (греч. *ampelos* – виноград; виноградная лоза и *therapia* – лечение); «спраут – терапия» (англ. *sprout* – росток, побег, отросток); «цветочная терапия»; «дендротерапия» (греч. *dendron* – дерево) – метод лечения с использованием целебных свойств деревьев. Родовым термином является термин «фитотерапия» (греч. *φυτόν* – растение, побег) – использование растений в терапевтических целях. Характерной особенностью является наличие синонимов, чаще всего, словосочетаний с регулярно повторяющимся элементом «лечение» («виноградолечение» – «ампелотерапия»; «траволечение» – «фитотерапия» – «фитолечение» – «травотерапия»), который способствует отнесению образованных с его помощью языковых знаков к понятию «методы лечения». Однако образованная в данном случае парадигма обладает рядом лингвистических особенностей. В первую очередь, речь идёт о более детальной дифференциации семного состава. Так, при объединении слов с общей архисемой «растение» в большинстве наименований сема

«лечебное воздействие» явно не обозначается, так как слова, выступающие определяющими к слову «лечение» не воспринимаются как лечебные растительные средства. Доминирующей в них выступает сема «продукт питания» («лечение яблоками»; «лечение картошкой»; «лечение чесноком»). Встречаются и метафорические наименования, например: «лечение «слезой» виноградной золы», т.е. соком, сочащимся из неё, когда её гнут или срезают. В данном случае актуализируется переносное значение слова «слеза», представленное в словарях: «капля сока, влаги, выделяющаяся на поверхности чего-л. (на свежем разрезе, разрубе чего-л.)». В перестройку семантики слова при метафорическом переосмыслении, в первую очередь, вовлекаются импликациональные, т.е. периферические семантические признаки (в данном случае «прозрачность»), которые входят в интенционал переносного значения.

Гиппократу принадлежит ещё один афоризм: «Медицина есть искусство подражать целебному воздействию природы», который не теряет актуальности и в XXI веке. Успехи фармакологии в последние годы привели к забвению народной фитотерапии, которая явилась родоначальницей фармакологии. В 1909 году основатель фармацевтической биологии Александр Чирх писал: «Когда медицина основательно испортит себе желудок, применяя лекарства химического синтеза, она возвратится к древнейшим лечебным средствам человечества – лекарственным растениям и «надобьям». Так что фитотерапия – это не только древняя медицина, но и один из важнейших разделов медицины будущего. Растения могут выполнять роль своеобразного лекарства, при этом употребляться, как пища, но в данном случае имеются особые методы приготовления и хранения.

Фрагмент действительности, связанный с приготовлением средств, используемых народной медициной, является такой сферой деятельности, где особенно важную роль имеют культурные традиции народа, передающиеся от поколения к поколению. Процессуальное поле приготовления народных средств, основанное на применении народных рецептов, имеет некоторые сходные признаки с процессуальным полем приготовления пищи. В качестве классифицирующей семы часто используются такие общезыковые категории, как «действия». Система действий человека при приготовлении средств по рецептам народной медицины, как и при приготовлении пищи, имеют свою схему (сценарий), которая во многом определена тем, какое народное средство или блюдо готовится. В отличие от процессуального поля приготовления пищи, для которого описание состава ингредиентов, последовательность и особенности их использования могут быть представлены как в виде определённого рецепта, так и являющиеся результатом индивидуального опыта, процессуальное поле приготовления средств народной медицины представлены в рецептах, выработанных, проверенных и закреплённых многовековым коллективным опытом народа. Социальный опыт поколений, используемых при приготовлении пищи и народных средств, отражается в языке как система понятий, соотносённых с продуктами, с сырьём, с системой отношений, в которые они могут вступать, с действиями, которые они претерпевают, и готовым блюдом или народным средством.

Семантика процессности характеризует приготовление народных средств как социальный акт, результат которого направлен на поддержание и улучшение состояния здоровья. Семантика процессности в слове «приготовление» является компонентом его деривационного значения (приготовлять – приготовление). Она подтверждается системой параметров: способностью протекать во времени и пространстве; испытывать воздействие извне; претерпевая при этом изменения; стремиться к результату; иметь начало и конец. Процесс приготовления народных средств характеризуется пространственными параметрами, основополагающими из которых является приготовление в домашних условиях. Процессуальное поле приготовления народных средств представляет собой комплекс парадигматических и синтагматических полей. Под процессуальным понимается поле, структурированное множеством глаголов с общей семантикой приготовления народных средств, во многом совпадающей с семантикой приготовления пищи, которые вступают в синтагматические отношения со словами, обозначающими начальное сырьё. Наименования сырья объединены в микрополе парадигматического типа, представляющее собой систему микрополей по типу сырья. Способом функционирования совокупности слов данного поля в речи выступает аутентичный текст рецепта приготовления того или иного народного средства. Система отношений процесса приготовления народных средств находит объективное выражение в системе языковых средств. Доминирующая роль глаголов определяется сущностной характеристикой самого процесса, отражающей физическую деятельность бытовой жизни человека. Любая деятельность человека репрезентируется

глаголами и отглагольными существительными. К таким глаголам и отглагольным существительным относятся языковые единицы, обозначающие различные виды обработки сырья: механическую обработку, включающую в себя первичную обработку – мытьё, снятие кожи; химическую (при приготовлении народных средств она минимальна); термическую.

Корреляция семантической производности характеризует глаголы, относящиеся к механической и термической обработке сырья в системе отношений: «действие – способ действия» (1); «действие – средство» (2); «действие – объект действия» (3); «действие – результат действия» (4) [2, с. 68]. Данный тип корреляции семантической производности представлен актантной корреляцией, так как результатом процесса приготовления народного средства является конкретный его вид (отваривание – отвар), а также адъективной производностью (высушить – высушенный, заварить – заваренный).

Действие	Способ действия	Средство	Объект	Результат
настаивать	настаивание	спирт вода (холодная)	корни	настойка настоянный
растворить	растворение	вода (холодная)	листья	раствор растворённый
выдержать	выдерживание	тёмное место	плоды	выдержанный
высушить	высушивание	воздух	листья плоды цветки	сбор присыпка высушенный
настаивать	настаивание	вода комнатной температуры	листья цветки почки	настой
заварить	заваривание	горячая вода	листья плоды	чай заваренный
		кипящая вода	сухофрукты	взвар
томить	томление	горячий воздух (духовки; печки)	коренья	томленный
отварить	отваривание	кипящая вода	плоды кора корни древесина клубни грубые листья	отвар отваренный
напаривать	выдерживание на пару	пар	сенная труха	напар

Достаточно многочисленной является группа слов, обозначающих механическую обработку, так как от этого процесса во многом зависит целебное свойство приготовляемого средства (*просеять; высушить; перетереть; размять; смолоть; перемолоть; взбить; процедить; натереть; отжать; измельчить; истолочь; выжать; размолоть; профильтровать; изрубить; нарубить*).

Гипонимами при гиперониме «термическая обработка» выступают такие наименования, как *отваривание; томление; напаривание; запаривание; кипячение на водяной бане*.

В отличие от процессуального поля приготовления пищи среди гиперонимов гипонима «термическая обработка» в процессуальном поле приготовления народных средств отсутствует гипоним для наименования такого процесса, как жарка (исключением можно считать приготовление «*одуванчикового кофе*»). Этот процесс в наибольшей степени приводит к разрушению витаминов белков минеральных солей, что в значительной степени снижает целебный эффект применяемых в народной медицине природных средств. Имеются особенности термической обработки, например: *варить на кирпиче*. Основные действия: *заварить; настоять; процедить; варить* (редко); *печь* (единичны); *жарить* (единичны); *тушить* – нет; *парить*.

Более полное раскрытие семантических особенностей языковых наименований обозначаемых, как «результат действия», возможно осуществить с привлечением метода компонентного анализа, сопровождающегося выделением семантических признаков (или набора семантических признаков). Метод компонентного анализа представляет собой изучение смыслового содержания семы, с его помощью возможно показать дискретность всех единиц языка, обуславливающих их системные связи и обусловленную их системными связями [3, с. 107]. Компонентный анализ, в основе которого лежит вертикально-горизонтальный анализ, рассматривает значение слова в двух измерениях:

- 1) вертикальном, когда сравниваются значения гиперонимов и гипонимов;
- 2) горизонтальном, когда сравниваются значения одного уровня иерархии.

Компонентный анализ осуществляется в пять этапов. Приведём его на примере слова «отвар».

1-й этап: необходимо определить гипероним слова, которое будет являться искомым компонентом смысла. Для слова «отвар» таковым будет являться значение «водное извлечение».

2-й этап: определение (поиск) гипонимов этого слова. К ним относятся названия конкретных отваров («травяной отвар», «картофельный отвар», «отвар коры дуба»).

3-й этап: исследование единиц того же иерархического уровня, находящихся в отношениях несовместимости или пересечения со значением слова [4, с. 193]. В отношении слова «отвар» таковыми будут являться слова «настой», «напар», «экстракт».

Значение слова «настой» противопоставляется значению слова «отвар» по признаку лёгкости отдачи растениями действующих начал (цветки, листья, стебли, плоды), а также по возможности приготовления первого холодным способом (без нагревания и кипячения). По отношению к слову «напар» противопоставление выстраивается на основании разницы в способе приготовления (напары обязательно парят в печке или духовке). Значение слова «отвар» противопоставляется значению слова «экстракт» по признаку концентрированности и срока годности (экстракты более концентрированы и дольше хранятся).

4-й этап: составление списка минимальных диагностических компонентов, которые, с одной стороны, отличают значения слова от других значений того же уровня, а с другой – позволяют включить его в рамки ближайшего вышестоящего значения. Кроме того, минимальные диагностические компоненты должны охватывать значения его гипонимов. В случае слова «отвар» это будут компоненты: 1. «водное извлечение»; 2. «приготовление из плохо отдающих действующих начал растений»; 3. «требующий термической обработки».

5-й этап: формулирование дефиниции слова на основе его диагностических компонентов. Такая дефиниция, как правило, включает указание на класс, к которому принадлежит значение и на значимые противопоставления со значениями смежными, пересекающимися и дополнительными.

«Отвар» – водное извлечение из тех частей растения, которые плохо отдают действующие начала и имеет более грубую структуру (кора, корни, древесина, клубни, грубые листья и т.п.). Они требуют более длительной термической обработки.

Процесс приготовления народных средств на основе рецептов народной медицины возможно рассматривать как фрагмент картины мира, который находит языковое представление в системе взаимосвязанных понятий, формирующих семантическое поле синтагматического типа.

#### Список литературы

1. Хижняк С. П. Терминологичность языкового знака и специфика терминологизации номинативных единиц в юридической терминологии / С. П. Хижняк. – Саратов, 2001. – Вып. 7. – С. 74–75.
2. Сидагалиева С. Процессуальное поле приготовления пищи / С. Сидагалиева // Основные проблемы современного языкознания : сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. – Астрахань : Изд. дом «Астраханский университет», 2010. – С. 65–69.
3. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 192 с.
4. Лаврова Н. А. Компонентный анализ значения контаминированной единицы / Н. А. Лаврова // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории : сб. науч. тр. – М. : Изд-во МГОУ, 2009. – С. 192–196.

5. Кириллова Т. С. Термин и терминология в языке медицины : монография / Т. С. Кириллова. – Астрахань : Изд-во АГМА, 2013. – 134 с.
6. Полная энциклопедия народной медицины / сост. Г. А. Непокойчицкий. – М. : АНС, 1999. – Т. 1. – 752 с.; Т. 2. – 800 с.
7. Универсальный словарь по русскому языку – СПб. : Изд. группа «Весь», 2009. – 1184 с.

#### References

1. Hizhnyak S. P. Terminologichnost' yazykovogo znaka i specifika terminologizacii nominativnyh edinic v yuridicheskoy terminologii // Saratov, 2001. Iss. 7, pp. 74–75.
2. Sidagalieva S. Processual'noe pole prigotovleniya pishchi // Osnovnye problemy sovremennogo yazykoznanija. Astrakhan: Publishing House «Astrakhan University», 2010, pp. 65–69.
3. Vasil'ev L. M. Sovremennaya lingvisticheskaya semantika: Knizhnyj dom «LIBRO-KOM», 2009. 192 p.
4. Lavrova N. A. Komponentnyj analiz znacheniya kontaminirovannoj edinicy // Sovremennye tendencii v leksikologii, terminovedenii i teorii. M.: MSOU Publ., 2009, pp. 192–196.
5. Kirillova T. S. Termin i terminologiya v yazyke mediciny. Astrakhan: ASMA Publ., 2013. 134 p.
6. Polnaya enciklopediya narodnoj mediciny / sost. G. A. Nepokojchickij. M. : ANS, 1999. Vol. 1. 752 p.; Vol. 2. 800 p.
7. Universal'nyj slovar' po russkomu yazyku– SPb. : Izd-kaya gruppa «Ves'», 2009. – 1184 p.

doi 10.21672/1818-4936-2021-78-2-054-058

#### ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТОВЫХ ПРОКСЕМ В СВЕТЕ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ПЕРЕВОДА

*Огнева Елена Анатольевна, доктор филологических наук, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, ogneva@bsu.edu.ru*

В статье рассматривается художественное пространство как один из значимых сегментов текстового мира. Художественное пространство, репрезентируемое проксемами, подразделяется на персонифицированное и неперсонифицированное. В статье обосновывается авторская типология проксем, состоящая из четырех типов проксемных единиц: 1) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство, 2) глаголы движения, 3) топонимы, 4) пейзажные единицы. Излагается корреляция статичности и динамичности художественного пространства и типов текстовых проксем следующим образом: 1) к статичным проксемам относятся два типа: (а) слова и конструкции, семантика которых маркирует художественное пространство, (б) топонимы; к динамическим проксемам относится один тип проксем – глаголы движения. Пейзажные единицы представляют собой статично-динамический тип проксем. Устанавливается, что выявленные типы проксем в информационном поле перевода романа Ж. Верна «L'île mystérieuse» («Таинственный остров») с французского языка на английский язык «The mysterious island» передаются преимущественно симметрично, что приводит к воссозданию средствами английского языка модели художественного пространства Ж. Верна, созданного на французском языке.

**Ключевые слова:** художественный текст, художественное пространство, типология проксем, проксема, перевод, английский язык, французский язык, роман Ж. Верна «Таинственный остров»

#### PROXEMES TYPOLOGY IN THE POINT OF VIEW OF ROMANCE AND GERMANIC TRANSLATION

*Ogneva Elena A., Doctor of Philological Sciences, Belgorod National Research University, 308015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., ogneva@bsu.edu.ru*

The article considers the literary space as one of the significant segments of the text world. The literary space, represented by proxemes, is divided into a personalised literary space and a non-personalised literary space. The article justifies the author's typology of